



**BÍBLIA:
MUITO ALÉM DE
UM SÍMBOLO**



Aula: 2

Walace Juliare

Como Escolher uma Versão Bíblica.



1- ORIGEM DOS MANUSCRITOS

LUGARES FUNDACIONAIS DO CRISTIANISMO
COM RELAÇÃO A TEXTOS GREGOS DO NOVO TESTAMENTO



ROMA



ANTIOQUIA



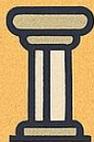
CORINTO



ALEXANDRIA



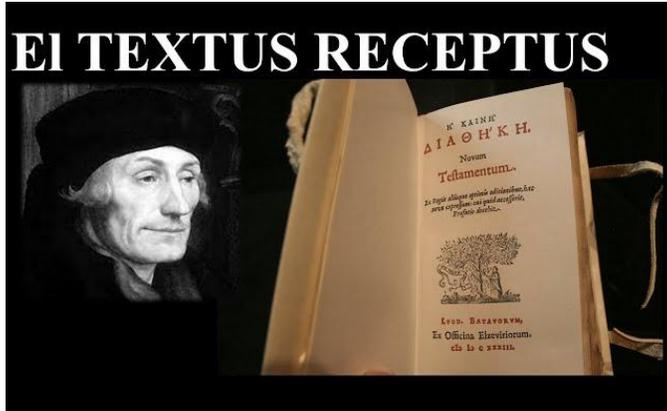
JERUSALÉM



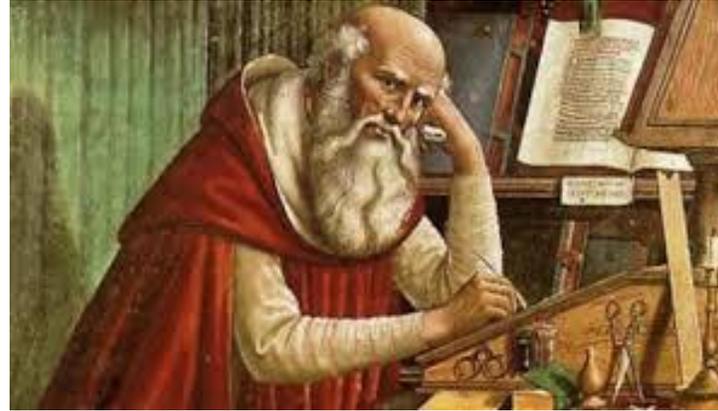
ÉFESO



2- FORMAÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS



> **Desidério Erasmo** (começou em 1505) a compilação do Textus Receptus.



> existiam outras versões de edições em latim naquela época, em especial a **Vulgata Latina de Jerônimo**.



> em **1488** foi impresso o texto massorético por **Gershom Soncino**.

3- REPRODUÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS

REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA



Prensa mecânica de Gutenberg

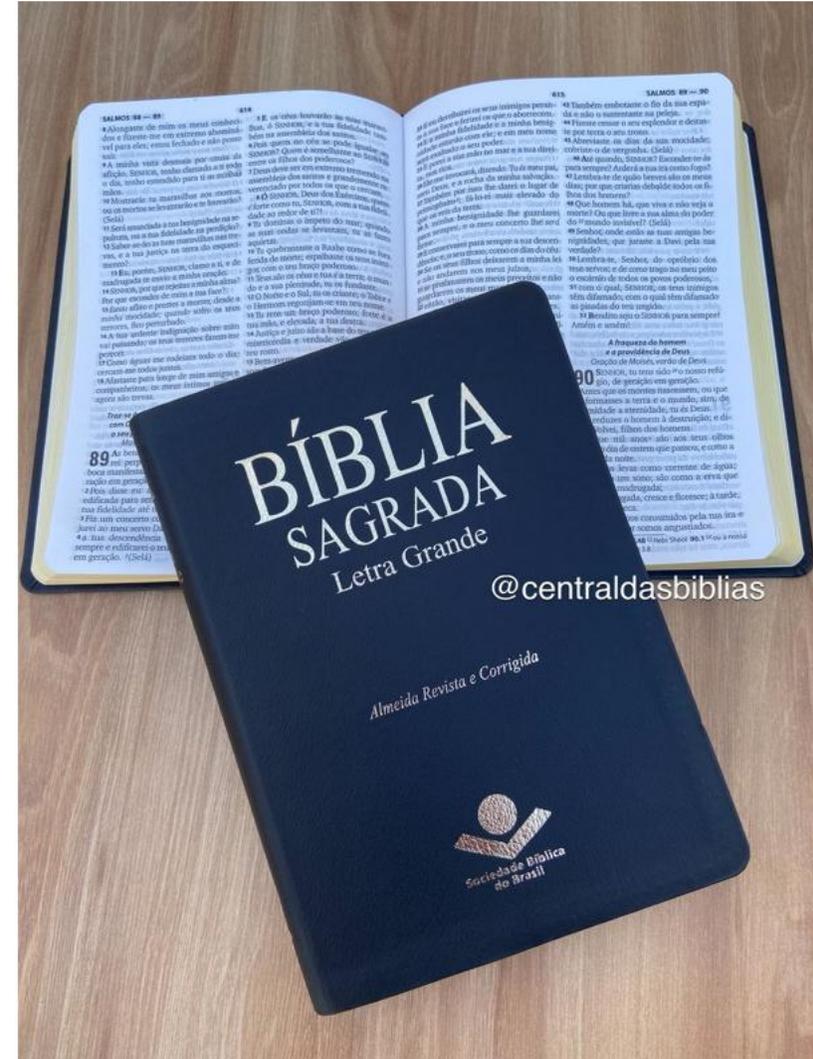


- › A impressão da primeira Bíblia por Johannes Gutenberg, em **23 de fevereiro de 1455,**

5- PRIMEIRA VERSÃO EM PORTUGUÊS NO BRASIL

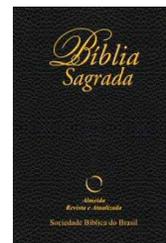
1898 ALMEIDA REVISTA & CORRIGIDA, SBB.

- > REVISADA EM **1959.**
- > SOCIEDADE BÍBLICA TRINITARIANA DO BRASIL. É CHAMADA "FIEL" PORQUE PROCURA MANTER MÁXIMA PROXIMIDADE COM OS MANUSCRITOS ORIGINAIS NO TEXTUS RECEPTUS.



6- PRINCIPAIS VERSÕES DO ÚLTIMO SÉCULO EM PORTUGUÊS

1956 versão revista e ATUALIZADA, SBB.



1988 LINGUAGEM DE HOJE, SBB.



2000 NOVA TRADUÇÃO DA LINGUAGEM DE HOJE, SBB.

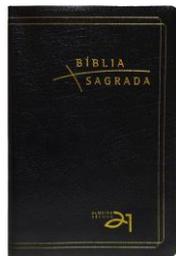


2001 NOVA VERSÃO INTERNACIONAL, SBU.



6- PRINCIPAIS VERSÕES DO ÚLTIMO SÉCULO EM PORTUGUÊS

2007 ALMEIDA SÉCULO XXI



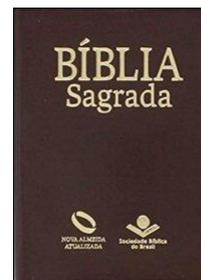
2014 NOVA BÍBLIA VIVA



2016 NOVA VERSÃO TRANSFORMADORA, EMC.



2017 NOVA ALMEIDA ATUALIZADA, SBB.



7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

1- FIDELIDADE AO TEXTO ORIGINAL

- › ALGUMAS TRADUÇÕES PRIORIZAM **EQUIVALÊNCIA FORMAL** (MAIS PRÓXIMAS DAS PALAVRAS ORIGINAIS, MESMO QUE A LEITURA FIQUE MENOS FLUIDA).
- › OUTRAS SEGUEM A **EQUIVALÊNCIA DINÂMICA** (BUSCAM TRANSMITIR O SENTIDO DE FORMA CLARA E NATURAL EM PORTUGUÊS).
- › Há ainda versões **PARAFRÁSTICAS**, QUE SÃO INTERPRETAÇÕES MAIS LIVRES PARA FACILITAR A COMPREENSÃO.

7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

2- USO DA LINGUAGEM

- › ALGUMAS VERSÕES USAM PORTUGUÊS CLÁSSICO E MAIS REBUSCADO.
- › OUTRAS USAM PORTUGUÊS MAIS ATUALIZADO E NATURAL.
- › OUTRAS BUSCAM EQUILÍBRIO ENTRE CLAREZA E REVERÊNCIA.

7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

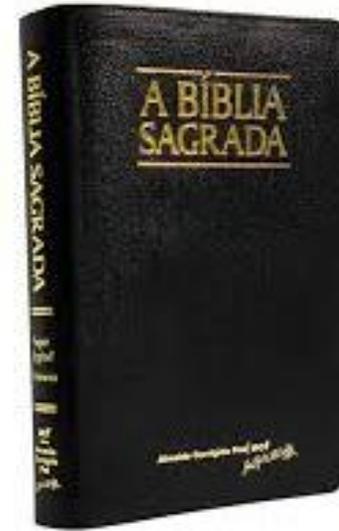
3- HISTÓRIA E TRADIÇÃO

- › ALGUMAS VERSÕES SÃO USADAS A MUITO MAIS TEMPO (ARC)
- › ALGUMAS VERSÕES SÃO USADAS POR MAIS IGREJAS E PREGADORES (ARA)

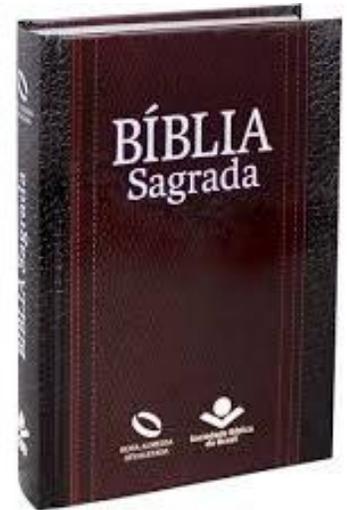
7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

4- MÉTODO: EQUIVALÊNCIA FORMAL

- > TRADUÇÃO LITERAL (PALAVRA POR PALAVRA)
- > A PARTIR DA TRADUÇÃO LITERAL O TEXTO É ORGANIZADO.
- > A SINTAXE DA LÍNGUA ORIGINAL É DIFERENTE DA SINTAXE DA LÍNGUA PORTUGUESA.
- > TODAS AS PALAVRAS SÃO TRADUZIDAS, E NORMALMENTE ESTÃO PRESENTES.



ARC

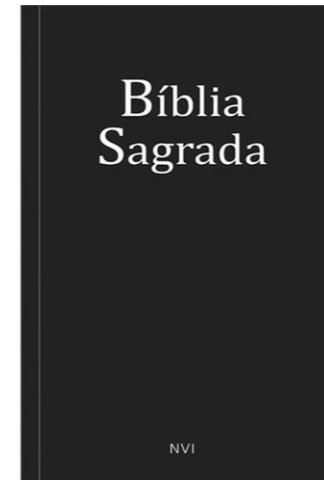


ARA

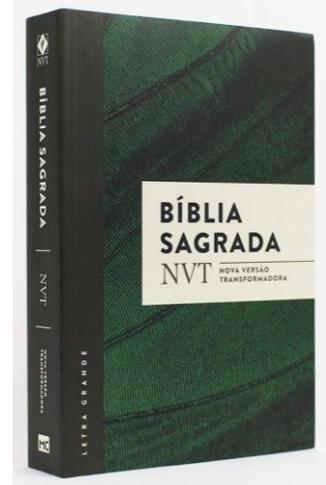
7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

4- MÉTODO: EQUIVALÊNCIA DINÂMICA

- > TRADUÇÃO TEM COMO BASE A IDEIA E NÃO AS PALAVRAS NECESSARIAMENTE.
- > O TRADUTOR TEM LIBERDADE PARA REFAZER O TEXTO "CASO NECESSÁRIO".
- > É UMA TRADUÇÃO QUE PRETENDE TER FLUÊNCIA SEM SE IMPORTAR SE AS PALAVRAS DO GREGO/HEBRAICO ESTÃO LÁ OU NÃO.
- > O OBJETIVO É O DINAMISMO.



NVI

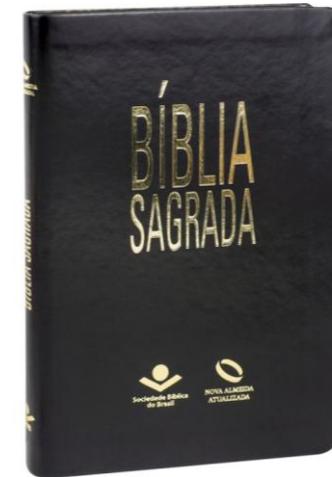


NVT

7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

4- MÉTODO: EQUIVALÊNCIA FORMAL e DINÂMICA

- > A NAA BUSCA MODERNIZAR a LINGUAGEM DA ALMEIDA REVISTA e ATUALIZADA (ARA), UTILIZANDO UMA ABORDAGEM MISTA, COM EQUIVALÊNCIA FORMAL ONDE POSSÍVEL e DINÂMICA QUANDO NECESSÁRIO.



NAA

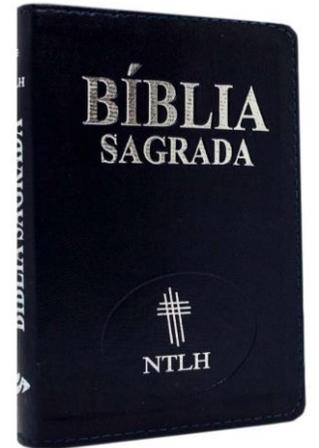
7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

4- MÉTODO: **Paráfrase**

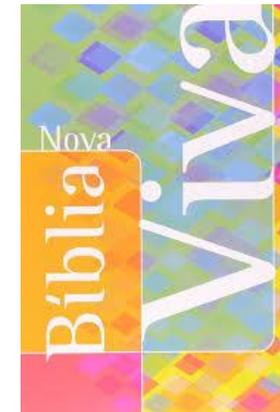
- › **Tradução Livre:**
- › O OBJETIVO VISA TORNAR O TEXTO BÍBLICO MAIS ACESSÍVEL ATRAVÉS DA INTERPRETAÇÃO E REFORMULAÇÃO DA LINGUAGEM.
- › ***Embora pareçam úteis para leitura, não são recomendadas para estudos teológicos, pois o processo de paráfrase envolve a interpretação do tradutor e pode se afastar do significado original das escrituras.***



A Mensagem



NTLH



VIVA

Salmos 1 - Bíblia Viva

- 1.** COMO É FELIZ o homem que não vai atrás da opinião das pessoas desligadas de Deus, que não fica à toa na companhia dos pecadores, nem participa de rodinhas onde fazem pouco caso de Deus.
- 2.** Mas ele faz da Lei do Senhor a fonte da sua alegria. A todo instante, de dia e de noite, ele pensa nessa Lei; fica imaginando como pode obedecer ao Senhor mais de perto.
- 3.** Ele é como uma árvore plantada junto à margem de um rio. Nunca deixa de dar fruto na estação própria. As suas folhas nunca murcham e ele sempre terá sucesso em todas as suas atividades.
- 4.** Mas os homens que vivem desligados de Deus, que grande diferença! Eles vivem sem direção e sem segurança, como um pedaço de palha soprado pelo vento.
- 5.** Por isso, no dia do julgamento preparado por Deus, eles serão condenados. Os pecadores não terão lugar entre os que obedecem a Deus.
- 6.** O Senhor conhece e aprova a vida de quem obedece suas leis, mas a vida dos homens que desprezam a Deus acabará em castigo e sofrimento.

7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

5- PROPÓSITO DA LEITURA

- › ESTUDO BÍBLICO
- › LEITURA DEVOCIONAL
- › EVANGELIZAÇÃO
- › LEITURA COM CRIANÇAS
- › USO ACADÊMICO
- › USO TEOLÓGICO

Resumo prático:

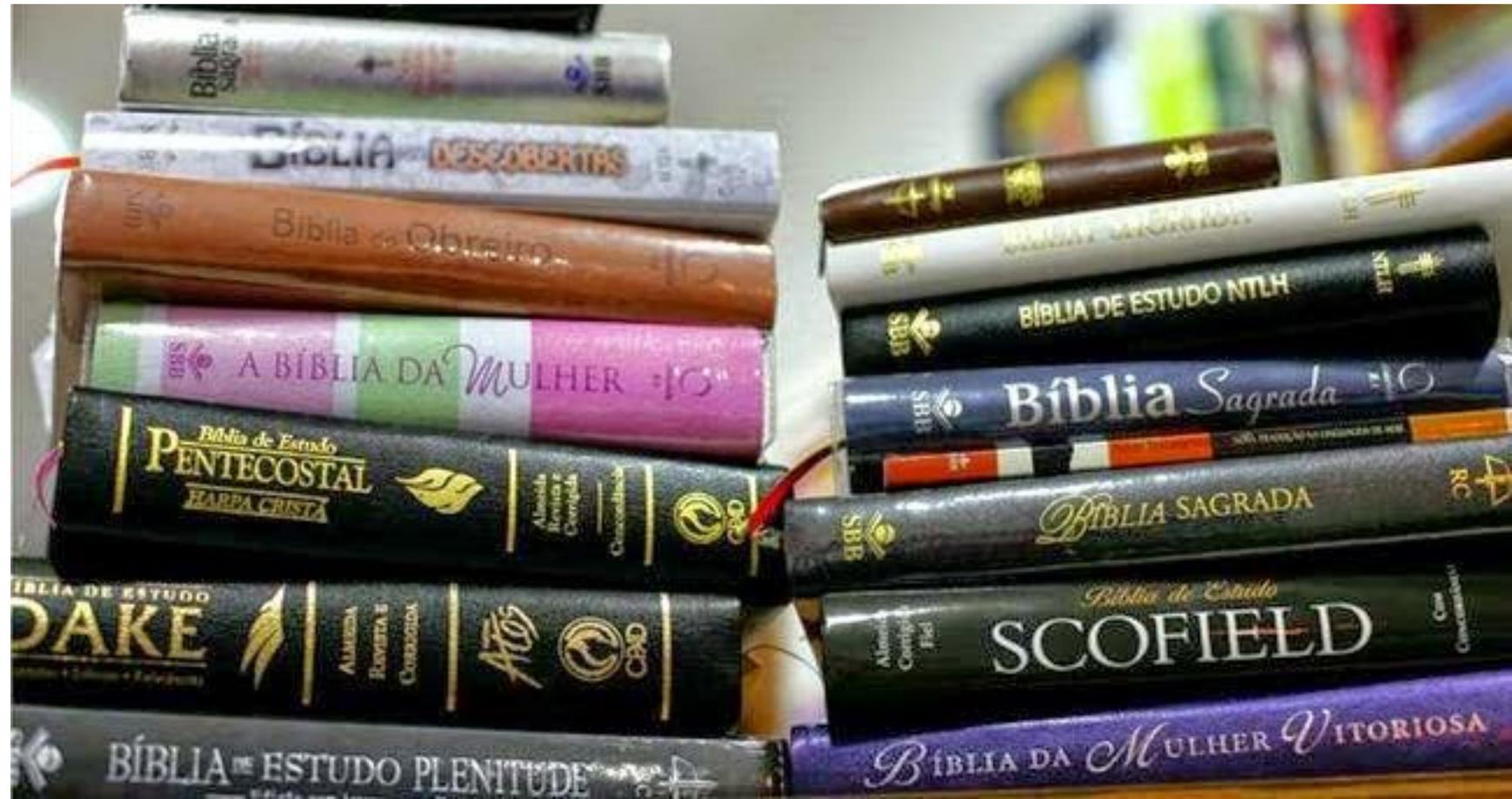
- Quer **fidelidade literal**? → ARA, ARC, ACF.
- Quer **clareza e naturalidade**? → NVI, NVT.
- Quer **linguagem simples**? → NTLH, Bíblia Viva.
- Quer **profundidade acadêmica**? → Bíblia de Jerusalém, TEB.

7- COMO ESCOLHER UMA VERSÃO EM PORTUGUÊS

6- BIBLIAS DE ESTUDO

CUIDADOS na escolha:

- › versão e tradução
- › teologia
- › temática
- › notas e comentários
- › mapas e gráficos



“A dedicação divina em tornar sua palavra acessível aos seus filhos, é tão importante, quando a sabedoria na escolha de uma versão bíblica.”